

X LINGUISTIC MARATHON

TASK 3: Phonological Treatment of Loanwords (14 pts)

Each of the following Japanese words is a loanword from English, and each has been modified to make it conform to the phonological structure of Japanese, for example *waffru*: 'waffle'; *miruku* 'milk'; *appuru pai* 'apple pie';

Your task is to identify the English word which has been borrowed in each case. Yet, before you do, read some of the definitions and examples below. They aim to help you do this task!

- **Loanword** – a word taken from one language and used in another, e.g., Pol. *mecz* was borrowed from Engl. *match* or Pol. *burmistrz* from Germ. *Bürgermeister*. Note that in loanwords, the spelling and pronunciation are usually adapted to phonological and spelling system of the borrowing language, see *mecz*>*match*.
- **Phonetic symbols**; In the transcription of the words below the following symbols are used:
 - <j> for /dʒ/, as in *judge* /dʒʌdʒ/, *age* /eɪdʒ/
 - <y> for /j/, as in *yet* /jet/, *use* /ju:z/
 - <sh> for /ʒ/, as in *pleasure* /'pleʒ.ə/, *vision* /'vɪʒ.ən/
 - <ch> for /tʃ/, as in *church* /tʃɜ:tʃ/, *match* /mætʃ/

other symbols have their usual phonetic values in the International Phonetic Alphabet. However, in some examples <r> stands for /l/. Note also that **Japanese u** and **final o** are rather weakly pronounced.

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| (a) aisu kuriimu: _____ | (b) torakku: _____ |
| (c) kompyuutaa: _____ | (d) gaarufurendo: _____ |
| (e) uetto suutzu: _____ | (f) yuu-taan: _____ |
| (g) nambaa pureeto: _____ | (h) masukara: _____ |
| (i) tii-shiatsu: _____ | (j) basuketto booru: _____ |
| (k) eya-hosutesu: _____ | (l) hambaagaa: _____ |
| (m) teeburu | (n) shiito beruto: _____ |



ul. Kuźnicza 22, 50-138 Wrocław, Poland, EU
tel. +48 (71) 375 24 39, fax. +48 (71) 375 24 40, www.ifa.uni.wroc.pl

SAPERE ET FARI

KEY:

- | | | |
|----------------|------------------|-----------------|
| (a) ice-cream | (f) U-turn | (k) air-hostess |
| (b) track | (g) number plate | (l) hamburger |
| (c) computer | (h) mascara | (m) table |
| (d) girlfriend | (i) T-shirt | (n) seat belt |
| (e) wet suit | (j) basketball | |